Training for new annotators

Reanimating African American Oral Histories
NEH funded project
April 21st, 2023

Features of African American Language

Adapted from a presentation by Alexis Davis

African American

Language (AAL): A

language variety spoken

by African Americans

(not all)

African American

Language (AAL): A

language variety spoken

by African Americans

(not all)

Some facts about AAL:

Other names: AAE, AAVE, Black English, Ebonics

African American

Language (AAL): A

language variety spoken

by African Americans

(not all)

Some facts about AAL:

Other names: AAE, AAVE, Black English, Ebonics

(Somewhat) mutually intelligible with American English

African American

Language (AAL): A

language variety spoken

by African Americans

(not all)

Some facts about AAL:

Other names: AAE, AAVE, Black English, Ebonics

(Somewhat) mutually intelligible with American English

Has its own grammatical structure/is not broken or "only slang"

- Potential issues in NLP
 - Models are trained on databases/corpora that do not contain adequate data from AAL

- Potential issues in NLP
 - Models are trained on databases/corpora that do not contain adequate data from AAL
 - Annotators and/or linguists may also have biases that are then 'baked' into NLP tools

- Potential issues in NLP
 - Models are trained on databases/corpora that do not contain adequate data from AAL
 - Annotators and/or linguists may also have biases that are then 'baked' into NLP tools
- Morphosyntactic features of AAL are the focus of this project (phonetic features not as much)

- Potential issues in NLP
 - Models are trained on databases/corpora that do not contain adequate data from AAL
 - Annotators and/or linguists may also have biases that are then 'baked' into NLP tools
- Morphosyntactic features of AAL are the focus of this project (phonetic features not as much)
- Automatic Speech Recognition (ASR) systems also struggle with recognizing AAL
 - Lack of representative AAL samples can present issues for speakers

Some tips for transcription

 Pay attention to intonation/pitch of statements if 'stuck' on hearing certain features (e.g. remote past bin)

Some tips for transcription

- Pay attention to intonation/pitch of statements if 'stuck' on hearing certain features (e.g. remote past bin)
- Transcription of AAL does not require grammatical correction

Lexical items in African American Language

Lexical item	Meaning	
Aight	All right	
Hisself	Variant of himself	
Murk	Variant of murder	
Bih	Variant of bitch	

Description: In AAL, verbs conjugated in the 3rd person (he/she/it, etc.) do not reflect the -s morpheme found in American English.

Examples:		

Description: In AAL, verbs conjugated in the 3rd person (he/she/it, etc.) do not reflect the -s morpheme found in American English.

Examples:



"...a person **do** something, they almost able to catch them."

Description: In AAL, verbs conjugated in the 3rd person (he/she/it, etc.) do not reflect the -s morpheme found in American English.

Examples:

"She play too much."

"It don't look funny to you?

"I want that one, and he want this one."

"When that beat **drop**, you already know."

Description: In AAL, verbs conjugated in the 3rd person (he/she/it, etc.) do not reflect the -s morpheme found in American English.

Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
"She play too much."	plays too much
"It don't look funny to you?"	it doesn't look funny
"I want that one, and he want this one."	he wants this one
"When that beat drop , you already know."	when that beat drops

Description: In AAL, verbs conjugated in the 3rd person (he/she/it, etc.) do not reflect the -s morpheme found in American English.

Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
"we was instructed how to be a gentleman"	we were instructed
"I always believed we was the most alike out of all the kids."	we were the most alike

Null Copula

Description: In AAL, there may be no copular verb like 'is/are.'

Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
"Some of them Ø big and some of them Ø small."	Some of them were big and some of them were small
"Bruce Ø eating, ain't he?"	Bruce is eating, ain't he?

Perfect done

Description: In AAL, done is similar to the "have x" construction in American English—it signals that an event has concluded/is complete.

Examples:		

Perfect done

Description: In AAL, done is similar to the "have x" construction in American English—it signals that an event has concluded/is complete.

Examples:

"I **done** told you to leave my flowers alone."

"Yes, we **done** ran all our errands and yours too."

"If she **done** left the house already, that's not my problem."

"Oh, you **done** did it now."

Perfect done

Description: In AAL, done is	Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
similar to the "have x" construction in	"I done told you to leave my flowers alone."	I already told you to
American English—it signals that an event has concluded/is	"Yes, we done ran all our errands and yours too."	Yes, we ran / Yes, we did run
complete.	"If she done left the house already, that's not my problem."	If she left
	"Oh, you done did it now."	Oh, you really did it now

Habitual be

Description: In AAL, be is used to indicate a habitual occurrence or state.

Examples:

Habitual be

Description: In AAL, be is used to indicate a habitual occurrence or state.

Examples:



"...because it's in always the paper, always **be** in the paper."

Habitual be

Description: In AAL, be is used to indicate a habitual occurrence or state.

Examples:

"He **be** blowing my phone up every day."

"I **be** chill 'til my boss shows up."

"It's fine; we don't be waiting too long."

"You do be acting up sometimes."

Multiple negators

Description: In AAL, double (and triple) negators can be used within phrases to emphasize negation.

Examples:

"I ain't never had nobody do me like that."



"...they **don't** wanna pay the employee nothing."



She ain't never asked her nothing.

We don't be bothering nobody up at the school.



Multiple negators

Description: In AAL, Do NOT correct To this: double (and triple) this: negators can be used "I **ain't never** had I have never had within phrases to **nobody** do me like anyone.. emphasis negation. that." "...they don't They don't wanna pay the employee wanna pay the employee anything... nothing." "She **ain't never** She never asked asked her **nothing**." her anything... "We **don't** be We don't bother bothering **nobody** anyone at the up at the school." school..

Description: In AAL, bin (been orthographically) is "used to indicate that the time period referred to is longer than normal [...] or used to affirm that a state has indeed held for a [long time]." (Green, 2002)

Examples:		

Description: In AAL, bin (been orthographically) is "used to indicate that the time period referred to is longer than normal [...] or used to affirm that a state has indeed held for a [long time]." (Green, 2002)

Examples:



"He been ask[ed] about me..."

Original transcription → "He been asking about me"

Description: In AAL, bin (been orthographically) is "used to indicate that the time period referred to is longer than normal [...] or used to affirm that a state has indeed held for a [long time]." (Green, 2002)

Examples:

"I been cleaned up the kitchen."

"We **been** left her lil' baby shower."

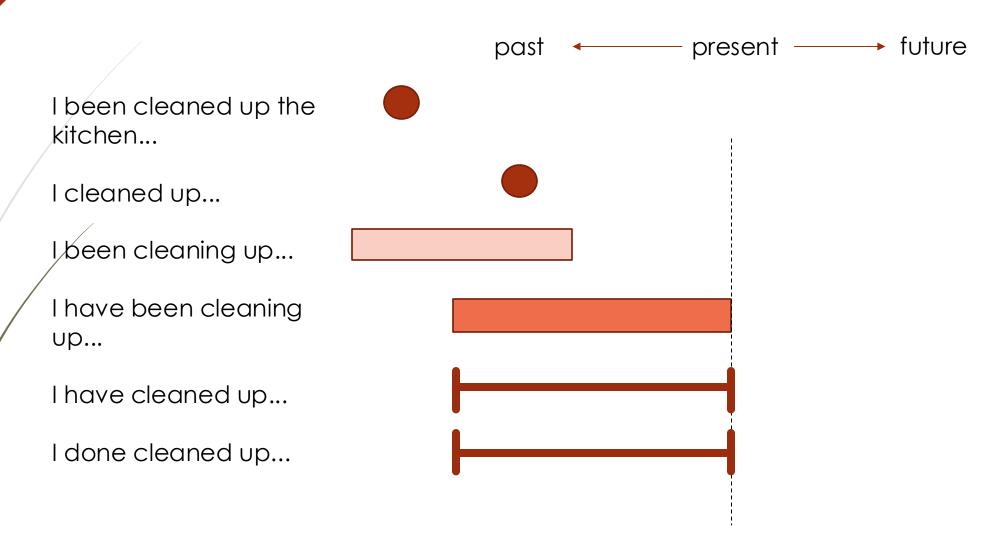
"Ty **been** changed his pronouns."

"And if not for my job, I would've **been** moved to New York."

Description: In AAL, bin (been orthographically) is "used to indicate that the time period referred to is longer than normal [...] or used to affirm that a state has indeed held for a [long time]." (Green, 2002)

Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
"I been cleaned up the kitchen!"	I already cleaned up
"We been left her lil' baby shower."	We have left
"Ty been changed his pronouns."	Ty changed his pronouns.
"And if not for my job, I would've been moved to New York."	I would've moved

Remote past BIN as tense (not aspect)



Description: In AAL, it/dey can be used similarly to "there are/there is" constructions in American English.

Description: In AAL, it/dey can be used similarly to "there are/there is" constructions in American English.

Examples:

"I asked a question because **it was** four of us there..."

Description: In AAL, it/dey can be used similarly to "there are/there is" constructions in American English.

Examples:

"It's a river up past the house."

"Dey got some good sales at Publix."

"It was a big bear that started chasing me."

"**Dey some** real snakes at my old school."

Description: In AAL, it/dey can	Do <u>NOT</u> correct this:	To this:
be used similarly to "there	"It's a river up past the house."	There is a river
are/there is" constructions in American English.	" Dey got some good sales at Publix."	There are some
	"It was a big bear that started chasing me."	There was
	" Dey some real snakes at my old school."	There are some real snakes

Existential it/dey

- some forms:
 - ■it/dey is
 - ■it/dey are
 - ■it/dey got
 - ■it/dey have

Examples

Identifying the features



"...they don't wanna pay the employee nothing."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"I asked a question because there were four of us there..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1*			



"...a person **do** something, they **are** almost able to catch them."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1*	1					

Training session I

Identifying the features

(some examples may not have any features)



"She the one taught me about the purpose of reading."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"Our teachers was allowed to handle the kids."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"And he's going to say 'Hold now; I'm already going be paying taxes'..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1*						



"... and I've been here for 21 years."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"These group had the spy glasses and they be sharing information."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
						1



"It's two of us there."

 person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1			



"He didn't want nobody to disturb him."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"... but the point was we had just left a place where people done shot up the dormitory, we done lost two students and they spraying water..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1				1,1		



"She's been over a hundred years old. She been a hundred and one."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
					1,1	



"And they had one doctor there..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"This next generation just hear about it."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"They think we are back in the 1800s down here."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"Wasn't no sawmill in Ellzey, but it was one in Sumner..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1	1			



"Consolidated was playing Jasper and me and Hughes was officiating that game.

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"If she hit a man you dead."

	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"There's a large part on the delta in there this month. Right now I have about three or four pages in there."

Null copula	person/num. agreement	· ·	Existential it/dey	Remote past BIN	Habitual be
			1,1*		



"So I didn't get a chance to really get involved with my people as much."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"But nobody figured nothing would happen."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"We thought that we didn't have to worry about wanting for nothing."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"But not everyone want it."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"Like I told you earlier about the, if a company wants to come here..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1*					



"... she do better than me."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"Never sit down and talk about nothing."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"They all white."

	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"I don't wanna work I done work thirty years"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
				1		



"He got all your mail, and wasn't nobody there but him"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"I believe that we would be doing the things God wanted us to do..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1*					1*



"It's like we missing the mark somewhere."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"'It's no bonding."

· ·	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"So everything that I've done in my lifetime, I've enjoyed it immensely."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be

Training session II

Identifying the features



"I didn't know nobody but the kids from High Springs"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"Because she had done schooled us before we left home"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I mean in other words, that is what they are saying..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"... we are in receivership, conservative here. He is running the school..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"He been asking about me, but I was in Cleveland, Mississippi to a women's convention..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"She'll be a doctor in pharmacy next year because she doing internship now."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"They was telling me I should get in the game"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"Then they had a big motel there right across the road"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I wasn't going to eat nobody else's cooking."

 person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"So you know some weeks be good, some weeks be bad."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I can't tell you the name, but it's where the parade come by..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"it's a lot of concerns that I have."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"But I done forgot the name of the program"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"'I didn't never come on to the class reunions..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"don't touch him or don't say anything to him because you stirring up [inaudible 14:19] mess."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"... I was old then. I didn't have the energy or the strength, and I'm going like I'm tire, I'm 70 years old. I don't want to do this anymore.

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"We was at his house all the time."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"They had a big commissary there"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I don't think the student is being held accountable at home to do what they are suppose to be doing."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"They was really involved in their sports and after the game the fellows on the team..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I'd rather not have nothing if I got to have that"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"But I was just elated the way them boys was playing because I hadn't seen them play in a while and the progress they had made since I left."

person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"...and you get your school, don't nobody want to lose they school."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"... what you doing over here?"

 person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"They had a walkway all the way around there."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"That's how my family were not surprised when I went to go to for journalism at age 70."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"And they had a big quarters there."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"it look like the younger generation getting away from that now."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"I said, Lord, I done been through so much"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be

Review for session II

Answers



"I didn't know nobody but the kids from High Springs"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"Because she had done schooled us before we left home"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
				1		



"I mean in other words, that is what they are saying..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1*,1*						



"... we are in receivership, conservative here. He is running the school..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"He been asking about me, but I was in Cleveland, Mississippi to a women's convention..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
					1*	



"She'll be a doctor in pharmacy next year because she doing internship now."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"They was telling me I should get in the game"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"Then they had a big motel there right across the road"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"I wasn't going to eat nobody else's cooking."

 person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1				



"So you know some weeks be good, some weeks be bad."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
						1,1



"I can't tell you the name, but it's where the parade come by..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"...it's a lot of concerns that I have."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"But I done forgot the name of the program"

Null copula	person/num. agreement	-	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
				1		



"'I didn't never come on to the class reunions..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"don't touch him or don't say anything to him because you stirring up [inaudible 14:19] mess."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"... I was old then. I didn't have the energy or the strength, and I'm going like I'm tire, I'm 70 years old. I don't want to do this anymore.

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"We was at his house all the time."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"They had a big commissary there"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"I don't think the student is being held accountable at home to do what they are suppose to be doing."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1*						



"They was really involved in their sports and after the game the fellows on the team..."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"I'd rather not have nothing if I got to have that"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"But I was just elated the way them boys was playing because I hadn't seen them play in a while and the progress they had made since I left."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
	1					



"...and you get your school, don't nobody want to lose they school."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1				



"... what you doing over here?"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1						



"They had a walkway all the way around there."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
			1			



"That's how my family were not surprised when I went to go to for journalism at age 70."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be



"And they had a big quarters there."

 person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
		1			



"...it look like the younger generation getting away from that now."

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
1	1					



"I said, Lord, I done been through so much"

Null copula	person/num. agreement	Multiple negators	Existential it/dey	Perfect dən	Remote past BIN	Habitual be
				1		

*note, not remote past BIN here